|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | | **ДОГОВОР № \_\_\_\_\_**  **ОБ ОКАЗАНИИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ УСЛУГ** |  | | **AGREEMENT No. \_\_\_\_\_**  **FOR TRANSLATION SERVICES** |
|  | г. Москва « » \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 202 \_\_\_\_ года  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с одной стороны, и гражданин России \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, являющийся налогоплательщиком «Налога на профессиональный доход» (справка о постановке на учет физического лица в качестве налогоплательщика «Налога на профессиональный доход» № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_), именуемый в дальнейшем «Исполнитель», с другой стороны, именуемые вместе «Стороны», а по отдельности «Сторона», заключили настоящий договор (далее – Договор) о нижеследующем: | |  | Moscow « » \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 202\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the “Client”, represented by  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting by virtue of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, as one party, and a citizen of Russia \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ who is a taxpayer of the “Professional Income Tax” (certificate of registration of an individual as a taxpayer of the “Professional Income  Tax” No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_), hereinafter referred to as the “Contractor”, as the other party, collectively referred to as the “Parties” and separately as the “Party”, have entered into this agreement (hereinafter referred to as the Agreement) as follows: | |
| **1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА** | 1. **S** | | **SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT** |
| 1.1 | | Исполнитель обязуется по заданию Заказчика оказать, а Заказчик обязуется принять и оплатить следующие услуги (далее – услуги) по письменному переводу и редактированию текстовых, графических и других материалов в области медицины, фармации и юриспруденции с \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ языка на \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ язык. | 1.1 | | The Contractor undertakes, at the request of the Client, to provide, and the Client undertakes to accept and pay for the following services (hereinafter referred to as “Services”) for the translation and editing of text, graphic and other materials, in the fields of medicine, pharmacy, and jurisprudence from \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ language into \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ language. |
| 1.2 | | Исполнитель обязуется оказать Услуги лично. | 1.2 | | The Contractor undertakes to provide the Services personally. |
| 1.3 | | 1.3 Исполнитель оказывает Услуги дистанционно, по адресу: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 1.3 | | The Contractor provides Services remotely, at the address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| 1.4 | | Исполнитель обязуется осуществлять письменные переводы и редактирование документов, предложенных ему Заказчиком в период действия Договора. | 1.4 | | The Contractor undertakes to carry out written translations and editing of documents offered to him by the Client during the term of the Agreement. |
|  | | **2. ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ** |  | | **2. SERVICES RENDERING GUIDELINES** |
| 2.1 | | Исполнитель обязуется выполнять качественно и в срок услуги, указанные в пункте | 2.1 | | The Contractor undertakes to perform efficiently and on time the Services specified in Clause |
| 1.1 | | Договора в соответствии с принятыми от Заказчика письменными заданиями. Под письменными заданиями понимаются электронные письма и вложенные в них файлы исходящие от Заказчика, если они направлены с адреса электронной почты Заказчика, а именно – с домена адреса электронной почты \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | 1.1 | | Of the Agreement, in accordance with the written assignments accepted from the Client. Written assignments refer to e-mails and attached files outgoing from the Client, if they are sent from the Client’s email address, namely, from the domain of the email address \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| 2.2 | | Качество услуг и их результата должно соответствовать следующим обязательным требованиям:  подготовленный перевод должен быть выполнен качественно, и отвечать таким требованиям к качеству, как: полнота предоставленного перевода; точность передачи смысла исходного текста; соответствие лингвистическим стандартам языка перевода (лексическим, грамматическим, синтаксическим и стилистическим); следование выверенной терминологии, качественное форматирование текста с соблюдением особенностей оригинала.  Исполнитель несет полную ответственность за качество выполненных работ в рамках действующего Договора. | 2.2 | | The quality of services and their results must meet the following mandatory requirements:  the prepared translation must be performed with high quality, and meet such quality requirements as: completeness of the provided translation; accuracy of conveying the meaning of the source text; compliance with the linguistic standards of the target language (lexical, grammatical, syntactic, and stylistic); adherence to verified terminology, high-quality formatting of the text in accordance with the peculiarities of the original.  The Contractor is solely responsible for the quality of the work performed under the current Agreement. |
| 2.3 | | Исполнитель обязуется получать от Заказчика материалы для перевода с домена адреса электронной почты \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ и обеспечивать доставку выполненного перевода на домен адреса электронной почты \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, в случае доставки бумажных документов по адресу Заказчика, указанному в электронном письме, без дополнительной оплаты. | 2.3 | | The Contractor undertakes to receive from the Client materials for the translation from the domain of the email address \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ and to ensure the delivery of the completed translation to the domain of the email address \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, in the case of delivery of paper documents to the Client’s address specified in the email, without additional payment. |
| 2.4 | | Заказчик вправе проверять ход оказания услуг по Договору.  В этих целях Заказчик:  • запрашивает соответствующую информацию в устной (посредством телефонной связи) или письменной форме, в том числе путем направления Исполнителю сообщения по электронной почте. Исполнитель в срок не позднее 2 (Двух) рабочих дней предоставляет Заказчику в устной или письменной форме отчет о ходе оказания услуг. | 2.4 | | The Client has the right to check the progress of the provision of services under the Agreement. For these purposes, the client may:  • request the pertinent information verbally (by telephone) or in writing, including by sending a message to the Contractor by email. The Contractor provides, in no later than 2 (Two) working days, the client with a report on the progress of the provision of services in oral or written form. |
|  | | **3. ПОРЯДОК СДАЧИ И ПРИЕМКИ УСЛУГ** |  | | **3.PROCEDURE OF DELIVERY AND ACCEPTANCE OF SERVICES** |
| 3.1 | | По факту оказания Услуг Исполнитель представляет Заказчику на подписание Акт приемки-сдачи оказанных услуг в двух экземплярах, с подтверждением о вручении адресату средствами курьерской доставки или почтовой связи. | 3.1 | | Upon the provision of the Services, the Contractor sends to the Client for signing the Acceptance and Delivery Certificate of the Services rendered in two copies, together with confirmation of delivery to the addressee by courier delivery or postal services. |
| 3.2 | | Услуги считаются оказанными с момента подписания Сторонами Акта приемки-сдачи оказанных услуг. | 3.2 | | Services are deemed rendered from the moment of signing by the Parties of the Acceptance Certificate of the rendered services. |
| 3.3 | | Акт об оказании услуг составляется в соответствии с требованиями, предъявляемыми ст. 9 Федерального закона от 06.12.2011 № 402-ФЗ «О бухгалтерском учете» к оформлению первичных учетных документов. | 3.3 | | The act on the provision of services is designed in compliance with the requirements of Art. 9 of the Federal Law of 06.12.2011 No. 402-FZ “On Accounting” to the preparation of primary accounting documents. |
| 3.4 | | Акт приемки-сдачи оказанных услуг Исполнитель составляет и подписывает в двух экземплярах и направляет на подписание Заказчику в срок не позднее 30 (Тридцати) рабочих дней с момента окончания срока оказания услуг. | 3.4 | | The Contractor prepares and signs the Certificate of Acceptance and Delivery of the Services Rendered, in two copies, and sends it to the client for signing no later than 30 (Thirty) business days from the date of the end of the term for the provision of services. |
| 3.5 | | В течение 10 (Десяти) рабочих дней после получения Акта приемки-сдачи оказанных услуг Заказчик обязан подписать его и направить один экземпляр Исполнителю либо при наличии недостатков в качестве оказываемых услуг и (или) в их результате представить Исполнителю мотивированный отказ от его подписания. | 3.5 | | Within 10 (Ten) working days after receiving the Certificate of Acceptance and Delivery of the Services Rendered, the client is obliged to sign it, and send one copy to the Contractor, or in the presence of defects in the quality of the services provided and (or) as a result of them, submit to the Contractor a reasoned refusal to sign it. |
| 3.6 | | В случае наличия недостатков в качестве оказываемых услуг и (или) в их результате Заказчик согласно ст. 723 ГК РФ вправе:  • потребовать безвозмездного устранения Исполнителем таких недостатков в течение 3 (Трех) рабочих дней со дня получения соответствующего требования Заказчика;  • потребовать соразмерного уменьшения стоимости услуг Исполнителя;  • устранить недостатки собственными силами или силами третьих лиц и потребовать от Исполнителя возмещения расходов на устранение. | 3.6 | | In the case of shortcomings in the quality of the Services provided and (or) as a result of them, the Client, in compliance with Art. 723 of the Civil Code of the Russian Federation, has the right to:  • demand the gratuitous elimination of such shortcomings by the Contractor within 3 (Three) working days from the date of receipt of the corresponding request from the Client;  • demand a commensurate reduction in the cost of the Contractor’s services;  • eliminate the shortcomings on their own, or with the aid of third parties, and demand from the Contractor reimbursement of the costs of elimination. |
| 3.7 | | После исправления недостатков Исполнитель составляет повторный Акт приемки-сдачи оказанных услуг, который подлежит рассмотрению, подписанию и направлению Заказчиком в установленном порядке. | 3.7 | | After correcting the shortcomings, the Contractor prepares a revised Acceptance Certificate for the Services delivered, which is subject to consideration, signing and sending by the Client in the prescribed manner. |
| 3.8 | | В случае уклонения или немотивированного отказа Заказчика от подписания Акта приемки-сдачи оказанных услуг Исполнитель по истечении 20 (Двадцати) рабочих дней с момента окончания последнего дня срока, установленного для рассмотрения, подписания и направления этого документа, вправе составить односторонний Акт приемки-сдачи оказанных услуг. С момента оформления данного акта услуги считаются оказанными Исполнителем и принятыми Заказчиком без претензий и замечаний и подлежат оплате на основании такого документа.  Исполнитель в срок не позднее 5 (Пяти) рабочих дней с момента составления одностороннего Акта приемки-сдачи оказанных услуг обязан направить его копию Заказчику. | 3.8 | | In the case of evasion or unmotivated refusal of the Client to sign the Acceptance Certificate of the rendered Services, the Contractor, after 20 (twenty) working days from the end of the last day of the period established for the consideration, signing and submission of this document, has the right to draw up a unilateral Acceptance Certificate of the rendered services.  From the moment this Certificate is drawn up, the services are regarded to be provided by the Contractor and accepted by the Client without claims and comments, and are payable on the basis of this document.  The Contractor, no later than 5 (Five) business days from the date of drawing up a unilateral Acceptance Certificate for the Services rendered, is obliged to send a copy of it to the Client. |
| 3.9 | | Если иное не согласованно Сторонами, все исключительные права на созданные результаты интеллектуальной деятельности при оказании Исполнителем услуг по настоящему Договору отчуждаются Заказчику в полном объеме с момента передачи результата интеллектуальной деятельности. Вознаграждение за отчуждение исключительных прав включено в стоимость оказания услуг, составляет 1% от стоимости соответствующего задания и распределяется в равных долях за каждый результат интеллектуальной деятельности. | 3.9 | | Unless otherwise agreed by all Parties, all exclusive rights to the created results of intellectual activity when the Contractor provides Services under this Agreement shall be surrendered to the Client in full from the moment the result of intellectual property is transferred. Remuneration for the surrender of exclusive rights is included in the cost of providing Services, amounts to 1% of the cost of the corresponding tasks and is distributed in equal shares for each result of intellectual activity. |
|  | | **4. ЦЕНА И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ** |  | | **4. PRICE AND PAYMENT PROCEDURE** |
| 4.1 | | За переводческую нормативную страницу принимается объем переведённого отформатированного машинописного текста, составляющий 1800 знаков, включая пробелы и знаки пунктуации. | 4.1 | | A standard translation page is taken to be the translated formatted typewritten text of 1800 characters, including spaces and punctuation marks. |
| 4.2 | | Стоимость перевода одной страницы с \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ языка на \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ язык составляет \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) рублей 00 коп. | 4.2 | | The cost of translating one page from \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ language into \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ language is \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) rubles 00 kopecks. |
| 4.3 | | Заказчик оплачивает Услуги в течение 45 (Сорока пяти) рабочих дней после подписания Сторонами Акта приемки-сдачи оказанных услуг или с момента составления одностороннего Акта приемки-сдачи оказанных Услуг в случаях, предусмотренных Договором. | 4.3 | | The Client pays for the Services within 45 (Forty-five) business days after the Parties have signed the Acceptance Certificate for the Services Rendered, or from the moment of drawing up a unilateral Acceptance Certificate for the Services Rendered in the cases provided for by the Agreement. |
| 4.4 | | Все расчеты по Договору производятся в безналичном порядке путем перечисления денежных средств на указанный в Договоре расчетный счет Исполнителя. Обязательства Заказчика по оплате считаются исполненными на дату зачисления денежных средств на корреспондентский счет банка Исполнителя. | 4.4 | | All settlements under the Agreement are made by bank transfer, by transferring funds to the settlement account of the Contractor specified in the Agreement. The Client’s payment obligations are considered fulfilled on the date the funds are credited to the correspondent account of the Contractor’s bank. |
| 4.5 | | Исполнитель на каждую выплаченную ему Заказчиком сумму обязуется передать чек, сформированный при расчете за услуги, указанные в п.1.1 настоящего Договора. | 4.5 | | The Contractor, for each amount paid to him by the client, undertakes to transfer the receipt generated when paying for the services specified in clause 1.1 of this Agreement. |
| 4.6 | | В случае невыдачи чека, указанного в п.4.5 настоящего Договора, Исполнитель обязуется выплатить Заказчику штраф в размере 30,2% от каждой суммы, на которую не был выдан чек. | 4.6 | | If the check specified in clause 4.5 of this Agreement is not issued, the Contractor undertakes to pay the client a fine of 30.2% of each amount for which the receipt was not issued. |
| 4.7 | | В случае снятия Исполнителя с учета в качестве плательщика налога на профессиональный доход Исполнитель обязуется сообщить об этом Заказчику письменно в течение трех дней с даты снятия с такого учета. | 4.7 | | If the Contractor is removed from the register as a payer of tax on professional income, the Contractor undertakes to inform the Client about this in writing within three days of the date of removal from the registration. |
| 4.8 | | При возникновении убытков, вызванных невыполнением Исполнителем п.4.5 и п.4.7 настоящего Договора, Исполнитель обязуется возместить Заказчику понесенные расходы, если таковые у Заказчика будут иметь место. | 4.8 | | In the event of losses caused by the Contractor’s failure to comply with clauses 4.5 and 4.7 of this Agreement, the Contractor undertakes to reimburse the Client for the costs incurred, if the Client has any. |
|  | | **5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН** |  | | **5. LIABILITIES OF THE PARTIES** |
| 5.1 | | Сторона, не исполнившая или ненадлежащим образом исполнившая обязательства по Договору, обязана возместить другой Стороне причиненные такими нарушениями убытки. | 5.1 | | The Party that has not performed or improperly fulfilled its obligations under the Agreement is obliged to compensate the other Party for the losses caused by such violations. |
| 5.2 | | Во всех других случаях неисполнения обязательств по Договору Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации. | 5.2 | | In all other cases of non-fulfilment of obligations under the Agreement, the Parties shall be liable in accordance with the legislation of the Russian Federation. |
|  | | **6. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ** |  | | **6. FORCE MAJEURE** |
| 6.1 | | Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору, если надлежащее исполнение оказалось невозможным вследствие обстоятельств непреодолимой силы, то есть чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях обстоятельств, под которыми понимаются запретные действия властей, гражданские волнения, эпидемии, блокада, эмбарго, землетрясения, наводнения, пожары или другие стихийные бедствия. | 6.1 | | The Parties are exempt from liability for non-fulfilment or improper fulfillment of obligations under the Agreement, if proper fulfillment is impossible due to force majeure circumstances, that is, extraordinary and unavoidable circumstances under the given conditions, which include but are not limited to prohibited actions of the authorities, civil unrest, epidemics, blockade, embargo, earthquakes, floods, fires or other natural disasters. |
| 6.2 | | В случае наступления этих обстоятельств Сторона обязана в течение 2 (Двух) рабочих дней уведомить об этом другую Сторону. | 6.2 | | In the event of these circumstances, the Party is obliged to notify the other Party within 2 (Two) business days. |
| 6.3 | | Документ, выданный уполномоченным государственным органом, является достаточным подтверждением наличия и продолжительности действия непреодолимой силы. | 6.3 | | A document issued by an authorized state body is sufficient confirmation of the presence and duration of force majeure. |
| 6.4 | | Если обстоятельства непреодолимой силы продолжают действовать более 5 (Пяти) календарных дней, то каждая Сторона вправе отказаться от Договора в одностороннем порядке. | 6.4 | | If the force majeure circumstances continue for more than 5 (Five) calendar days, then each Party has the right to cancel the Agreement unilaterally. |
|  | | **7. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ** |  | | **7. CONFIDENTIALITY** |
| 7.1 | | Стороны обязуются сохранить строгую конфиденциальность информации, полученную в ходе исполнения настоящего Договора. | 7.1 | | The Parties undertake to maintain strict confidentiality of information obtained in the course of the execution of this Agreement. |
| 7.2 | | Передача конфиденциальной информации третьим лицам, опубликование и иное разглашение такой информации могут осуществляться только с письменного согласия другой Стороны. | 7.2 | | Transfer of confidential information to third parties, publication and other disclosure of such information may be carried out only with the written consent of the other Party. |
| 7.3 | | Ограничения относительно разглашения информации не относятся к общедоступной информации или информации, ставшей таковой не по вине Сторон, а также к информации, ставшей известной Стороне из иных источников до её получения от другой Стороны. | 7.3 | | Restrictions on disclosure of information do not apply to publicly available information, or information that has become publicly available through no fault of the Parties, as well as information that has become known to the Party from other sources prior to its receipt from the other Party. |
| 7.4 | | Исполнитель не несет ответственность в случае передачи информации государственным органам, имеющим право её затребовать в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации | 7.4 | | The Contractor is not responsible for the transfer of information to state bodies that have the right to request it in compliance with the current legislation of the Russian Federation. |
| 7.5 | | В случае разглашения указанной информации по вине Исполнителя последний возмещает Заказчику убытки, понесенные Заказчиком в связи с таким разглашением, в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации. | 7.5 | | In case of disclosure of the specified information through the fault of the Contractor, the latter shall reimburse the client for losses incurred by the client in connection with such disclosure, in compliance with the current legislation of the Russian Federation. |
|  | | **8. СРОК ДЕЙСТВИЯ,**  **ИЗМЕНЕНИЕ И ДОСРОЧНОЕ РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА** |  | | **8. AGREEMENT TERM,**  **AMENDMENT AND EARLY TERMINATION OF THE AGREEMENT** |
| 8.1 | | Договор действует в период с «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 202\_\_\_ года по «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 202\_\_\_ года. | 8.1 | | The Agreement is valid for the period from “\_\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 202\_\_\_ to “\_\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 202\_\_\_. |
| 8.2 | | Все изменения и дополнения к Договору действительны, если совершены в письменной форме и подписаны обеими Сторонами. Соответствующие дополнительные соглашения Сторон являются неотъемлемой частью Договора. | 8.2 | | All changes and additions to the Agreement are valid if made in writing and signed by both Parties. The corresponding additional agreements of the Parties are an integral part of the Agreement. |
| 8.3 | | Договор может быть досрочно расторгнут по соглашению Сторон, либо по требованию одной из Сторон в порядке и по основаниям, предусмотренным законодательством Российской Федерации. | 8.3 | | The Agreement may be terminated ahead of time by agreement of the Parties, or at the request of one of the Parties in the manner and on the grounds provided for by the legislation of the Russian Federation. |
|  | | **9. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ** |  | | **9. DISPUTES RESOLUTION** |
| 9.1 | | Все споры, связанные с заключением, толкованием, исполнением и расторжением Договора, будут разрешаться Сторонами путем переговоров. | 9.1 | | All disputes related to the conclusion, interpretation, execution and termination of the Agreement will be resolved by the Parties through negotiations. |
| 9.2 | | В случае недостижения соглашения в ходе переговоров заинтересованная Сторона направляет претензию в письменной форме, подписанную уполномоченным лицом.  Претензия направляется любым из следующих способов:  • заказным письмом с уведомлением о вручении;  • курьерской доставкой. В этом случае факт получения претензии должен подтверждаться распиской, которая должна содержать наименование документа и дату его получения, а также фамилию, инициалы, должность и подпись лица, получившего данный документ.  Претензия влечет гражданско-правовые последствия для Стороны, которой направлена, с момента ее доставки указанной Стороне или ее представителю. Такие последствия возникают и в случае, когда претензия не была вручена адресату по зависящим от него обстоятельствам.  Претензия считается доставленной, если она:  •поступила адресату, но по обстоятельствам, зависящим от него, не была вручена или адресат не ознакомился с ней;  • доставлена по адресу, указанному в Договоре или названному самим адресатом, даже если последний не находится по такому адресу. | 9.2 | | In case of failure to reach an agreement during the negotiations, the interested party shall send a claim in writing, signed by an authorized person.  A claim is submitted in any of the following ways:  • by registered mail with acknowledgement of receipt;  • courier delivery.  In this case, the fact of receipt of the claim must be confirmed by a receipt, which must contain the name of the document and the date of its receipt, as well as the surname, initials, position and signature of the person who received this document.  The claim entails civil consequences for the Party to which it is directed, from the moment of its delivery to the specified Party, or its representative. Such consequences also arise in the case when the claim was not handed over to the addressee due to circumstances depending on him.  A claim is considered delivered if it:  • was received by the addressee, but due to circumstances depending on him, it was not delivered, or the addressee did not receive it;  • delivered to the address indicated in the Agreement or named by the addressee himself, even if the latter is not located at that address. |
| 9.3 | | К претензии должны прилагаться документы, обосновывающие предъявленные заинтересованной Стороной требования (в случае их отсутствия у другой Стороны), и документы, подтверждающие полномочия лица, подписавшего претензию. Указанные документы представляются в форме надлежащим образом заверенных копий. Если претензия направлена без документов, подтверждающих полномочия лица, которое ее подписало, то она считается непредъявленной и рассмотрению не подлежит. | 9.3 | | The claim must be accompanied by documents substantiating the claims made by the interested party (in the absence of claims from the other Party), and documents confirming the powers of the person who signed the claim. These documents are submitted in the form of duly certified copies. If a claim is sent without documents confirming the authority of the person who signed it, then it is considered not submitted and is not subject to consideration. |
| 9.4 | | Сторона, которой направлена претензия, обязана рассмотреть полученную претензию и о результатах уведомить в письменной форме заинтересованную Сторону в течение 10 (Десяти) рабочих дней со дня получения претензии. | 9.4 | | The Party to which the claim is sent is obliged to consider the received claim, and notify the interested party in writing about the results within 10 (Ten) working days of the date of receipt of the claim. |
| 9.5 | | В случае неурегулирования разногласий в претензионном порядке, а также в случае неполучения ответа на претензию в течение срока, указанного в п. 9.4 Договора, спор передается в арбитражный суд г. Москвы в соответствии с законодательством РФ. | 9.5 | | In case of non-settlement of disagreements using the complaint procedure, as well as in case of failure to receive a response to the claim within the period specified in clause 9.4 of the Agreement, the dispute is referred to the Moscow Arbitration Court in accordance with the legislation of the Russian Federation. |
|  | | **10. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ** |  | | **10. FINAL PROVISIONS** |
| 10.1 | | Связанные с исполнением настоящего договора электронные письма и вложенные в них файлы, а также документы, переданные посредством факсимильной связи, имеют полную юридическую силу. Стороны допускают их использование в качестве письменных доказательств (содержащаяся в них информация является обязательной для Сторон, считается достоверной и достаточной; последующий обмен их оригиналами обязателен только по требованию одной из Сторон, если иное не предусмотрено настоящим договором). При этом электронные письма и вложенные в них файлы считаются исходящими от Заказчика, если они направлены с адреса электронной почты Заказчика, а именно – с домена адреса электронной почты \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, и от Исполнителя, если они направлены с адреса электронной почты Исполнителя \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. Только соответствующая Сторона имеет доступ к ее адресам электронной почты, осуществляемый в том числе с использованием паролей, конфиденциальность которых обеспечивается такой Стороной. Каждое электронное письмо (включая вложенные в него файлы) с любого адреса электронной почты Стороны считается подписанным простой электронной подписью (аналогом собственноручной подписи) такой Стороны – соответствующим адресом электронной почты. | 10.1 | | E-mails related to the execution of this agreement and the files attached to them, as well as documents transmitted by fax, have full legal force. The Parties allow their use as written evidence (the information contained in them is mandatory for the Parties, is considered reliable and sufficient; the subsequent exchange of their originals is mandatory only at the request of one of the Parties, unless otherwise provided by this agreement). At the same time, e-mails and files attached to them are considered outgoing from the client if they are sent from the client’s email address, namely, from the domain of the email address \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, and from the Contractor if they are sent from the Contractor’s email address \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. Only the relevant Party has access to its e-mail addresses, including through the use of passwords, the confidentiality of which is ensured by such Party. Each email (including files attached to it) from any email address of the Party is considered signed by a simple electronic signature (analogue of a handwritten signature) of such Party – the corresponding email address. |
| 10.2 | | Если иное не предусмотрено Договором, уведомления и иные юридически значимые сообщения могут направляться Сторонами факсом, электронной почтой или иным способом связи при условии, что он позволяет достоверно установить, от кого исходило сообщение и кому оно адресовано. | 10.2 | | Unless otherwise provided by the Agreement, notifications and other legally significant messages may be sent by the Parties by fax, e-mail or another communication method, provided that the method allows one to reliably establish from whom the message originated and to whom it was addressed. |
| 10.3 | | Настоящий договор составлен в 2 (Двух) экземплярах на русском языке по одному экземпляру для каждой из Сторон. Оба экземпляра аутентичны и имеют одинаковую юридическую силу. | 10.3 | | This Agreement is drawn up in 2 (Two) copies in Russian, one copy for each of the Parties. Both copies are authentic and equally valid. |
|  | | **11. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН**  **Заказчик: Исполнитель:** |  | | **11. LEGAL ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES**  **Client: Contractor:** |

|  |  |
| --- | --- |
| **ПОДПИСИ СТОРОН** | **SIGNATURES OF THE PARTIES** |